

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Худин Александр Николаевич

Должность: Ректор

Дата подписания: 06.12.2022 11:24:04

Уникальный программный ключ:

08303ad8de1c60b987361de7085acb509ac5da49f3c301a0e5e2af

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Курский государственный университет»

Комплексная программа практики

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль)
Теория и практика перевода

Курск 2022

Вид практики

Учебная практика

Тип практики

Переводческая

I. Раздел «Учебная практика»

Способ проведения

Стационарная

Форма проведения

Дискретно

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ПК-3 – способен осуществлять письменный перевод, используя основные приемы перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Знает:

- основные грамматические, фонетические, лексические и словообразовательные требования к созданию письменного текста;
- приемы перевода.

Умеет:

- выстраивать письменный текст на родном и иностранном языке;
- применять переводческие приемы;
- саморедактировать текст перевода;
- составлять локальный тематический словарь.

Владет:

- навыками построения письменного текст на родном и иностранном языке с учетом основных лингвистических требований применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
- навыками работы с автоматизированными системами перевода;
- навыками работы в текстовом редакторе;
- навыками поиска экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.

Место практики в структуре образовательной программы

Учебная переводческая практика является частью ООП, формируемой участниками образовательных отношений.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях либо в академических или астрономических часах

Объем в зачетных единицах – 3

Семестр – 4

Продолжительности в неделях – 2

Содержание практики

Этапы практики	Виды деятельности студентов
Ознакомительный	Установочная конференция, проводимая университетским руководителем практики с целью ознакомления обучающихся с содержанием программы учебной практики, инструктажа по организационно-методическим вопросам, связанным с прохождением практики, в том числе инструктажа по технике безопасности. Получение на кафедре учебно-методических материалов по практике. Обсуждение с руководителем практики содержания индивидуального задания, составление графика выполнения задания. Изучение должностных обязанностей переводчика. Ознакомление с материально-техническим оснащением рабочего места переводчика. Знакомство с правилами организации и проведения деловых переговоров, конференций и других мероприятий, требующих участия переводчика.
Основной	Выполнение индивидуальных заданий в соответствии с выбранной тематикой: <ul style="list-style-type: none">– письменный перевод текстов различной направленности (в соответствии с выбранной тематикой индивидуального задания), объемом от 10 печатных страниц формата А4;– составление переводческого комментария к части текста;– устный перевод с листа текста-экскурсии с предварительным изучением глоссария (объем устного перевода – не менее 2-х листов).
Завершающий	Подготовка к презентации материалов, собранных в течение практики. Защита практики. Итоговая конференция.

Формы отчетности по практике

По итогам практики обучающийся предоставляет кафедральному руководителю для проверки следующую отчетную документацию:

- 1. Индивидуальный план-отчет о прохождении учебной практики.*
- 2. Портфолио переводчика-практиканта (от 10 страниц оригинального текста с любого языка – 1 стр-1800 п.з.).*
- 3. Переводческий комментарий.*

После проверки руководителем практики материалы размещаются в виде портфолио в личном кабинете обучающегося.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике утвержден протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от «24» сентября 2020 г., протокол № 1 и является приложением к рабочей программе учебной практики.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная

1. Щербакова И.В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие / И.В. Щербакова / МоскваБерлин: Директ-Медиа, 2020, 119 с. : ил. ISBN 978-5-4499-1686-010.23681/599060

Дополнительная

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2011. – 224 с.

2. Кривых Л.Д. Технический перевод: учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. – М.: Форум, 2008. – 183 с.

3. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе. – Курск: Изд-во РОСИ, 2001.

4. Михеева Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие, доп. МО РФ / Е.В. Михеева. – 7-е изд., стереотип. – М.: Академия, 2008. – 380 с.

5. Семко А.С. Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С.А. Семко, В.В. Сдобников, С.Н. Чекунова; под общ. ред. М.П. Ивашкина. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 288с.

6. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов, рекомендовано УМО РФ / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008 с. – 160 с. – (Высшее профессиональное образование).

7. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: учеб. пособие с метод. рекомендациями / И.А. Цатурова, Н.А. Каширина. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 296 с.

Программное обеспечение и Интернет-ресурс

1. Пакет программ SDL-TRADOS.
2. Lingvo x 3 on-line – www.lingvo.ru.
3. Multilex on-line – www.multilex.ru.
4. <http://interpreters.free.fr/index.htm>. – сайт, посвященный проблемам устного перевода.
5. The Phrase Finder – <http://phrases.shu.ac.uk/index.html>.
6. Translator's Workshop – http://annaz.nm.ru/about_e.htm.
7. Служба тематических толковых словарей – www.glossary.ru.
8. Polyglossum – множество специализированных словарей – <http://www.ets.ru>.
9. <http://195.93.165.10:2280> – Электронный каталог библиотеки КГУ.
10. <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека.
11. <http://uisrussia.msu.ru> – Университетская информационная система «Россия».

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень лицензионного ПО будет представлен кафедрам

дополнительно

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

1. Компьютер с доступом к сети Интернет.

Раздел «Учебная практика»

Вид практики: учебная практика

Тип практики: педагогическая практика

Способ проведения: стационарная

Форма проведения: непрерывная

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ПК-1: Способен применять систему теоретических знаний обучения иностранным языкам

Знать:

- основные принципы разработки и реализации образовательных программ
- специфику учебного предмета
- современные образовательные стандарты

Уметь:

- применять методы, технологии разработки и реализации образовательной программы
- выбирать оптимальные методы и технологии взаимодействия с учащимися в контексте решения профессиональных задач
- критически анализировать учебный процесс, образовательные стандарты и программы с точки зрения их эффективности

Владеть:

- способами разработки и реализации образовательной программы по учебному предмету
- технологиями взаимодействия с обучающимися в контексте решения профессиональных задач
- способностью решать поставленные задачи по учебному предмету в соответствии с образовательными стандартами и программами

Место практики в структуре образовательной программы

Практика по получению первичных профессиональных умений и навыков, раздел «Учебная практика» относится к вариативной части Б2.В.01.01(У)

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях либо в академических или астрономических часах

Объем в зачетных единицах – 3

Семестр – 6

Продолжительности в неделях либо в академических часах - 108 часа.

Форма итогового контроля - зачет

Содержание практики

Этапы практики	Виды деятельности студентов
Организационный	Установочная консультация: определение целей и задач практики, выбор оптимальной формы ее реализации, знакомство с требованиями к отчетной документации.
Основной	Составление визитной карточки школы, анализ уроков иностранного языка, составление двух сценарных планов уроков, проведение (групповое) одного урока, самоанализ проведенного урока, анализ образовательных ресурсов.
Итоговый	Оформление отчетной документации и проведение итоговой консультации. Оценка работы.

Формы отчетности по практике

Индивидуальный план по практике.

Отчет по практике.

После проверки кафедральным руководителем практики материалы размещаются в виде портфолио в личном кабинете обучающегося.

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике утвержден протоколом заседания кафедры 15.10.2020 г. №2 и является приложением к рабочей программе учебной практики

Перечень учебной литературы и ресурсов сети «Интернет», необходимых для проведения практики

1) Основная литература:

1. Климентьева В.В., Королева Н.М., Семенова Ю.И., Тарасюк Н.А., Умеренков С.Ю. «Методика обучения иностранным языкам: пособие для студентов языковых направлений и профилей подготовки» Курск: Изд-во Курск. гос. ун-та, 2017 - 1 электрон. опт. диск (CD-ROM), изготовитель Курск. гос. ун-т, номер государственной регистрации - 50664.
2. Пассов Е.И. Сорок лет спустя или сто и одна методическая идея. М.: ГЛОССА ПРЕСС, 2006. 240 с.

2) Дополнительная литература:

1. Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: Базовый курс

лекций: Пособие для студентов пед. вузов и учителей. – 3-е изд. – М.: Просвещение, 2006. – 239 с.

2. Федеральный государственный образовательный стандарт начального общего образования от « 6 » октября 2009 г. № 373
3. Федеральный государственный образовательный стандарт основного общего образования от «17» декабря 2010 г. № 1897
4. Федеральный государственный образовательный стандарт среднего (полного) общего образования от 17 мая 2012 г. № 413

3) Методическое обеспечение

1. Образцы разработок уроков по предмету.
2. План анализа урока иностранного языка.
3. Нормативно-правовые документы обеспечения образовательного процесса.

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

1. Аудитории факультета иностранных языков для проведения лекций, семинаров и практических занятий, оборудованные экраном (88а), мультимедийным проектором (68, 88а), интерактивной доской (90) комплектами учебных столов и стульев.

2. Библиотечный фонд КГУ с индивидуальным доступом к электронно-библиотечной системе, современным профессиональным базам данных, информационно-справочным системам, читальный зал, копировальное оборудование.

3. Доступ к сети Интернет через мультимедийные лаборатории факультета иностранных языков КГУ, ауд. 105, 116.

4. Материально-техническое обеспечение базы практики.

Электронные образовательные ресурсы

1. Федеральные государственные образовательные стандарты основного общего образования - <http://минобрнауки.рф/документы/336>

2. Федеральный институт педагогических измерений - <http://www.fipi.ru>

Вид практики

Производственная практика

Тип практики

Преддипломная

II. Раздел «Производственная практика»

Способ проведения

Стационарная

Форма проведения

Дискретно

Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

ПК 3 - способен осуществлять письменный перевод, используя основные приемы перевода, с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

Знает:

- основные грамматические, фонетические, лексические и словообразовательные требования к созданию письменного текста;
- приемы перевода;

Умеет:

- выстраивать письменный текст на родном и иностранном языке;
- применять переводческие приемы;
- саморедактировать текст перевода;
- составлять локальный тематический словарь.

Владеет:

- навыками построения письменного текст на родном и иностранном языке с учетом основных лингвистических требований применительно к основным функциональным стилям в официальной и неофициальной сферах общения;
- навыками работы с автоматизированными системами перевода;
- навыками работы в текстовом редакторе;
- навыками поиска экстралингвистической информации в соответствующей области знаний.

ПК 4 – Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Знает: теорию перевода, профессиональную этику переводчика, правовой статус устного переводчика;

Умеет: осуществлять адекватный перевод в условиях любого из видов устного перевода с учётом временного фактора, пользоваться техническими средствами во время осуществления последовательного перевода;

Владеет: навыками публичных выступлений, навыками порождения текста перевода, эквивалентного тексту оригинала в условиях любого из видов устного перевода;

Место практики в структуре образовательной программы

Производственная переводческая практика является частью ООП, формируемой участниками образовательных отношений.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительности в неделях либо в академических или астрономических часах

Объем в зачетных единицах - 9

Семестр – 8

Продолжительности в неделях– 6

Содержание практики

Этапы практики	Виды деятельности студентов
Ознакомительный	Установочная конференция в университете. Профессионально-переводческий тренинг с разбором конкретных ситуаций, с которыми сталкивается переводчик в процессе работы (под руководством кафедрального руководителя практики). Знакомство с предприятием, спецификой его деятельности. Изучение распорядка рабочего дня, должностных обязанностей переводчика. Ознакомление с материально-техническим оснащением рабочего места переводчика. Консультации руководителя практики от предприятия по содержанию переводческой деятельности на данном предприятии. Обзор и анализ документации и деловой корреспонденции, изучение специальных терминов по профилю предприятия и их соответствий на языке перевода. Знакомство с правилами организации и проведения деловых переговоров, конференций и других мероприятий, требующих участия переводчика. Посещение мастер-классов, проводимых руководителем практики от предприятия. Посещение деловых переговоров с иностранными компаниями-партнерами, требующих участия переводчика.

Основной	Письменный перевод специальных (технических, юридических, меди-цинских и т.п.) текстов по профилю принимающего предприятия (организации) объемом от 16 печатных страниц формата А4 по 1800 п.з. (перевод художественных текстов не допускается). Возможен перевод с любого языка. Развернутый переводческий комментарий одного из переведенных текстов. Составление глоссария. Устный перевод с листа деловой корреспонденции предприятия (организации) или устный последовательный перевод деловых переговоров, конференций, семинаров и т.п. (объем устных переводов не ограничен). Ведение дневника прохождения практики.
Завершающий	Написание отчета о прохождении практики. Подготовка к презентации материалов, собранных в течение практики. Защита практики. Итоговая конференция.

Формы отчетности по практике

По итогам практики обучающийся предоставляет кафедральному руководителю для проверки следующую отчетную документацию:

1. *Индивидуальный план с печатью.*
2. *Характеристику обучающегося от руководителя практики от предприятия с печатью.*
3. *Отчёт о прохождении производственной переводческой практики.*
4. *Портфолио переводчика-практиканта (от 16 страниц оригинального текста с любого языка – 1стр-1800 п.з.).*
5. *Глоссарий специальной лексики.*
6. *Переводческий комментарий.*

После проверки руководителем практики материалы размещаются в виде портфолио в личном кабинете обучающегося.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по практике утвержден протоколом заседания кафедры перевода и межкультурной коммуникации от 24.09.20 №1 и является приложением к рабочей программе производственной практики

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная

1. Щербакова И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие / И.В. Щербакова / Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2020, 119 с. : ил. ISBN 978-5-4499-1686-0 [10.23681/599060](https://www.directmedia.com.ua/information/10.23681/599060)

Дополнительная

1. Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учебное пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2011. – 224 с.
2. Кривых Л.Д. Технический перевод: учебно-методическое пособие / Л.Д. Кривых, Г.В. Рябичкина, О.Б. Смирнова. – М.: Форум, 2008. – 183 с.
3. Латышев Л.К., Провоторов В.И. Структура и содержание подготовки переводчиков в языковом ВУЗе. – Курск: Изд-во РОСИ, 2001.
4. Михеева Е.В. Информационные технологии в профессиональной деятельности: учебное пособие, доп. МО РФ / Е.В. Михеева. – 7-е изд., стереотип. – М.: Академия, 2008. – 380 с.
5. Семко А.С. Учебник коммерческого перевода. Английский язык / С.А. Семко, В.В. Сдобников, С.Н. Чекунова; под общ. ред. М.П. Ивашкина. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2006. – 288с.
6. Семенов А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для вузов, рекомендовано УМО РФ / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008 с. – 160 с. – (Высшее профессиональное образование).

7. Цатурова И.А. Переводческий анализ текста. Английский язык: учеб. пособие с метод. рекомендациями / И.А. Цатурова, Н.А. Каширина. – 2-е изд., испр. и доп. – СПб.: Перспектива: Союз, 2008. – 296 с.

Программное обеспечение и Интернет-ресурс

1. Пакет программ SDL-TRADOS.
2. Lingvo x 3 on-line – www.lingvo.ru.
3. Multilex on-line – www.multilex.ru.
4. <http://interpreters.free.fr/index.htm>. – сайт, посвященный проблемам устного перевода.
5. The Phrase Finder – <http://phrases.shu.ac.uk/index.html>.
6. Translator's Workshop – http://annaz.nm.ru/about_e.htm.
7. Служба тематических толковых словарей – www.glossary.ru.
8. Polyglossum – множество специализированных словарей – <http://www.ets.ru>.
9. <http://195.93.165.10:2280> – Электронный каталог библиотеки КГУ.
10. <http://elibrary.ru> – Научная электронная библиотека.
11. <http://uisrussia.msu.ru> – Университетская информационная система «Россия».

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень лицензионного ПО будет представлен кафедрам дополнительно

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

1. Компьютер с доступом к сети Интернет.
2. Диктофон.